

Stëmm vun der Strooss

bimestriel
décembre 2002 / No° 23

Nöel

Editorial

En hiver il y a Noël, mais il y a aussi...

Vivre dans la rue la journée, c'est dur, mais dormir dehors la nuit, c'est encore pire. Avec l'hiver qui arrive, il y a urgence à ouvrir des abris chauffés pour y abriter les sans-domicile-fixe.

Depuis un bon mois, Michel (34) ans et sa petite amie Véronique (21 ans) ne quittent plus leur écharpe, leur gros pull en laine et leur anorak. Ils se préparent à passer l'hiver dehors, ou plutôt au premier étage de leur squat, à l'abri du vent, de la pluie, mais pas du froid. Cette maison délabrée, située à Strassen, aux portes de Luxembourg, la capitale du pays le plus riche de l 'Union européenne, ils la partagent avec un autre couple, Guy (30 ans) et Malou (36 ans). A l'intérieur, un vieux matelas posé à même le sol, une chaise à moitié pourrie et une table en bois. Au plafond, des t-shirts suspendus à un fil pour sécher. Mais comment sécher avec cette humidité ?

Etant donné que dans le squat il n'y a ni eau courante, ni électricité, ni installations sanitaires, les 4 sans-domicile fixe doivent trouver d'autres solutions : une bougie remplace l'électricité, un seau leur sert de WC, et dans les lavabos des institutions publiques, ils lavent leur linge et font leur toilette. Alors que Michel et Véronique gardent toujours un lien avec la société en allant manger tous les jours dans des associations caritatives, Malou s'est complètement repliée sur elle-même. Elle ne veut voir personne, ne sort plus et parle toute seule. Dans sa tête, elle entend des voix auxquelles elle répond. Elle vit dans son monde à elle, un monde dans lequel il n'y a plus de cuisine, plus de lit et, surtout, plus de chaleur humaine. Elle entasse les mégots les uns sur les autres, près de son matelas et près des conserves vides de raviolis qu'elle a mangés froid, avec les doigts.

Entre 100 et 150 personnes dormiraient dehors selon les forces de police

Malheureusement, cette histoire n'en est qu'une parmi tant d'autres. Le nombre des sans-abri au Luxembourg ne cesse d'augmenter. Selon les forces de l'ordre, entre 100 et 150 personnes seront obligées de passer la nuit de Noël, et de nombreuses autres nuits glaciales, dans les rues de la capitale. De plus en plus, la pauvreté et l'exclusion sociale frappent des jeunes qui ont passé leur enfance ou une partie de leur enfance dans des foyers ou des maisons de redressement. Pour les moins de 25 ans, il n'existe aucune aide financière puisqu'ils ne remplissent pas les conditions d'âge pour obtenir le revenu minimum garanti.

Unique foyer de nuit pour sans-abri au Luxembourg, le Centre Ulysse n'a que 64 lits. Nombreuses sont donc les personnes obligées de trouver refuge dans des parkings, entrées de magasins ou de résidences, et maisons abandonnées. Actuellement, la situation



n'est pas encore alarmante, mais qu'en sera-t-il lorsque le baromètre tombera en dessous de 0°C ? Le danger de retrouver un beau matin un sans-abri gelé est plus que prévisible. A Paris, le métro reste ouvert en période de grand froid. Pourquoi ne pas suivre cet exemple et créer des possibilités adaptées au Grand-Duché. Des solutions pourraient se prêter comme prévoir un endroit chauffé à proximité de la gare où les plus démunis passeraient la nuit. Cela ne dérangerait personne.. Il n'y a qu'à le vouloir. Il faut s'y mettre.

Alexandra Oxacelay



Index

Dossier Spécial: Noël



Nöel

E kléngt Chrëschtdaagsmärchen

Et geet esou lues a lues op Chrëschdaag zou, et get kaal, d'Grippen sprangen hin an hier, an de Willy get och nees reckfälleg a senger Ploo: en huet nees d'Schnaarchkrankeet. D'Natasha wollt aawer eng flott Chrëschdaagsfeier maachen, mat hiiren Insektenfrënn, dem Felix, en Heesprënger an dem Lucky Snale, e Boeschschleek.



1. v. lenks n. riets:
Den Tom = de Willy
an de Paul = d'Natacha

Gesoot, gemaach. Hellechen Oowend huet de Felix Schampes matbruecht, de Lucky sechs Fläschen Wäin, de Willy an d'Natasha hun e gudde Menu gekacht, et ass gutt gefeiert gin bis et op eemool dem Natasha schlecht gin ass. Hat ass sech an seng Kummer verstoppen gaangen.

Noo zwou Stonnen hun déi aaner sech wirklech Suergen gemaach, mee d'Natasha ass dun op eemool nees erof vun sengem Termittenhiwel an huet gesoot: « Ech hun eng Iwwerraschung vir ierch. Ech hun e klengen Bébé kritt. » Déi drai Frënn waaren natiirlech iwwerrascht, well keen haat eppes gemierkt. « Ween ass dann de Papp? » Do soot d'Natasha: « Deen steet an de Stären, ech wees et net. » Et ass dun aawer nach déi ganz Nuecht gefeiert gin bis datt jiddereen eng am Tabernakel haat an keen huet de Willy méi schnaarchen héieren.

Moies fréi (géint zwou Auer Mettes) sin si dun waakrech gin an si hun sech iwwerluecht, wéi en Numm si deem Kléngen dann sollten gin. Noo laangem Noodenken hun si sech den Numm Charité erausgesicht. Daat bedait Matgefill mat jidderengem. De Lucky huet sain Turbo ugemaach, huet sech flucks erausgeschleeckt vir vun engem Graashallem eng Drepps Waasser eroof ze huelen. D'Charité ass gedeeft gin an duerno ass esou laang gefeiert gin, bis naischt méi ze drenken do war.

Op e mool klappt et un der Diir an et stin esou drai koomesch Kleeserscher virdrun. Si stellen sech vir : « ech sin de Kinnek vun de Kartoffelkäferen, ech sin den Kinnek vun de Maikäferen an ech sin de Kinnek vun de Fléi. Mir hun esou en hellen Stär gesin datt mir deem noogaangen sin vir ze gesin waat do lass wär. »

« Baa, baa, baa » soot de Bébé. « Waat ass hei lass, oder gehéieren ech net zu deser Firma ? » Déi drai Kinneken hun felicitéiert, si hun hiir Kadoen iwwerreecht, e puer Keschten Shampes an de läschten Stock vum Beaujolais Nouveau, e Faas Béier a vir daat Kléngt e puer Fläschen Egg-Nogg. An dun ass d'Feier réischt richtech lass gaangen, riicht duerch bis Sylvester.

T K .

an PaulL.

De Chrëschtmann

Ech sin duerch den Kamäin gefall, mam Hënneschten an déi nach gliddesch Kuelen. Mäin Kostüm, deen huet nach gedämmt wéi ech mech op den Kanapee gesaat hun. Eng Fläsch Béier an e klengt Glaas Schnicki (ech sin éierlech, et wuaren zwee Kanner, dovir wuaren et zwee Schnickien) hun ech mer eran gezun. Schons e wéineg bedämmt hun ech mer meng Iwwerleeungen gemaach :

Virwaat dee ganzen Konsum vir Chrëschtdaag ? Hautesdaags mussen et jo opmanst en Handy, eng Télé oder en CD-Player sin. Wéi ech nach an de Kannerschong stung, do ass et nach duer gaangen mat enger Tablett Schocklat. D'Saachen vir déi Kleng hun ech natiirlech do geloos, mee mat mengen Gedanken sin ech eraus gaangen.

An eiser Staat op der Gare hun ech do duerch Zoufall en Strummert gesin, an ech hun hien dun einfach gefroot : « Waat bedäit vir dech eigentlech Chrëschtdaag? » D'Äntwert déi wuar : « Vir mech as daat en Daag wéi déi aaner och. » Matt enger Tablett Schocklat hun ech hien wéinstens drun kritt, mat mir e Patt huelen ze goen.

Daat wuar aawer guer net esou einfach, well am éischten Bistro hätt ech eppes kritt , mee main Frënd net. Dun hun mir eis missen eng aaner Plaatz eraus sichen. Eng kleng Diskussioun hun mer dun zesummen gefouert. "Wei bass du eigentlech op d'Strooss komm?" wuar meng eischt Froo. D'Äntwert wuar ganz einfach : "Ech hun eben méng Mucken. Ech haat mat Drogen ze din. Dobai kennt och nach datt ech am Prisong soutz an dovir sin ech eben daat schwaarzt Schoof aus der Famill. Et wëllt eben kee méi vun deenen mech gesin. Elo drénken ech heinsto main Patt, mee daat ass dach bestëmmt keen Verbriëchen, oder dach?" Meng Äntwert wuar natiirlëch: "Virwaat soll een dech dann dovir veruerteelen? Eiser Här huet schons demools gesoot: Deen deen ouni Feeler ass, soll deen éischten Steen werfen, an alleguer hun si sech emgedréint an si sin gaangen."

Zum Schluss ass alles wéi ëmmer em daat selwëscht Thema gaangen...em daat léift Geld, well domat ass main Kolleeg natiirlech net geséint. No e puer Pätt an enger klenger Molzëcht hun ech hien erem op d'Gare begleet, an hien gefroot? "Waat hällst du dann elo vun Chrëschtdaag?" D'Äntwert des Kéier wuar: "Haut wuar deen schéinsten Chrëschtdaag deen ech bis elo erliewt hun."

Daat hei wuar elo dei läscht Geschicht vir dest Joër, mee ech mengen, si ass eng kleng Iwwerleeung wärt. Schéin Chrëschtdeeg an e glécklecht neit Joër wënschen den

Tom and d'Jeanne.

Nöel

X-mas Story

De Jemp an d'Susanne fréen sech op Chrëschdaag, wéi déi meeschten Leit. Mee ouni Geld an ouni Schloofméiglechkeet ass d'Iwwerbrecken vun deenen Feierdeech net esou einfach. Aawer e klengen Liichtbleck get et schon: « Mir kennen jo op d'Chrëschtfeier vun der Stëmm goen. Do kréien mir e gudd Iessen an et ass eng gutt Ambiance. »Gesoot, gema-ach.

Et gouf sech gutt ameséiert. Et gouf och e gudden Marcassin mat guddem Wäin an mat allem drëms an druns, e Gelaachs, e Gegecks mat de Frënn, Kolléegen an och mam Personnal waat daat ganzt organiséiert haat. Daat war dann dunn ee vun deenen schéinsten Deech vum Jöer, well esou e Menu kennen mir eis soss nii leeschten.

Géint Mëtternuecht war d'Feier dann dunn eriwwer, an deen normaalen Misär ass nees ugaangen : Et war kaal dobaussen. De Wand huet gejoot. Et huet geschnait a gereent an mir hun eis missen iwwerleen: « Waat sollen mer elo maachen? All Bistro ass zou, déi eidel Gebaier sin zougemauert gin, d'Entreen vun de Geschäfter sin net méi geheitzt, am Foyer Ulysse ass keng Plaatz méi, d'Jugendherberg akzeptéiert eis net. Komm, mir gin op d'Gare.

Daat eenzescht öffentlecht Gebai waat op Chreëschtdaag op war, war eben d'Gare. Mee do sin mir dun vun de Secherheetsleit mat hiiren dresséierten an agressiven Hënn verdriwwen gin. Kee Mënsch huet eis e Frang gin, a keen huet eis opgeholl. Merci, der Stëmm vir dee schéinen Oowend, mee elo sëtzen mir nees op der Strooss.

PaulL.



2 Kleesercher op der Bänk

La fête de Noël sans famille

La fête de Noël est pour moi un moment difficile à passer car chaque année, je me souviens de ma jeunesse et de mes parents. On peut comprendre aisément que pour les enfants, cette fête représente avant tout l'occasion de réunir la famille, le rituel de la construction du sapin, de la crèche, la mise en place des guirlandes et jeux de lumières à la maison et une distribution de cadeaux.

Malheureusement, j'ai perdu mes parents trop tôt. Depuis, la fête de Noël n'a plus du tout la même signification pour moi. Il est à noter que de se retrouver séparé de sa famille par un conflit quelconque n'est pas non plus une situation plus enviable. En fait, je me retrouve assez isolé depuis plus de dix ans et, comme chaque année, je me sentirai bien mieux quand les fêtes de fin d'années seront passées !

La veille de Noël, me retrouverai-je sans doute comme d'habitude seul chez moi, devant la télévision, étant donné que la plupart des commerces ferment relativement tôt pour permettre au personnel d'avoir le temps d'effectuer les derniers achats nécessaires pour un repas en famille, en principe.

Encore faudrait-il avoir une pensée pour tous les sans-abri et sans domicile fixe qui ont encore moins de chance que moi. Bien qu'une multitude d'associations essaient de réunir des fonds pour leur offrir quelques vêtements chauds, chaussures, etc, ils seront obligés de passer la nuit de Noël dans le froid. Une fête au sein d'une association ne remplacera jamais un endroit propre et sec pour dormir, me semble-t-il.

Il est vrai qu'en cette période de l'année, la plupart des médias font des reportages sur les sans-abri ou sur toutes les personnes en situation de précarité. Faut-il reconnaître que l'on en parle peu ou pas du tout en dehors de la fête de Noël, comme si le problème n'existait qu'en cette période de l'année. Cela, en effet, mériterait de s'y attacher, vu le nombre sans cesse en augmentation de personnes isolées dans notre pays. Ce qui est encore plus malheureux à dire est que ces personnes seules sont de plus en plus jeunes.

BertrandM.



Bertrand sans ses reines, père Noël et chauffeur attitré de la Stëmm

An alle unsere Spender

Wie viele Menschen daran denken, dass es ihnen besser geht als anderen, haben wir immer wieder im Laufe des Jahres festgestellt. Unzählige Personen, Gesellschaften und Vereine haben die Stëmm vun der Strooss durch Abonnements oder Spenden unterstützt.

Die Höhe der Spenden reicht von 10 Euro bis zu 2500 €. Zur Zeit, haben über 500 Leser unsere Zeitschrift abonniert.

Vous souhaitez soutenir plus concrètement les plus démunis de notre société? Par le parrainage, c'est possible: il vous suffit d'acheter des bons de consommation qui leur permettront de boire et de manger gratuitement chez nous, au Treffpunkt 105.

1 bon = 50 cents = 1 boisson chaude ou froide.
2 bons = 1 € = 1 sandwich, 1 croque-monsieur ou 1 salade.

Indiquez-nous le nombre de bons désirés et virez la somme correspondante sur le compte 2100/0888-3 de la BCEE avec la communication "bons Treffpunkt".
ion "bons Treffpunkt".

Nöel

Weihnachten -
süsser die Kasssen nicht klingeln

Die Mehrheit der Einwohner unseres sozial befriedeten Grossherzogtums ist Mitglied der katholischen Kirche, wenigstens auf dem Papier. Sieht man von einigen Hartgesottenen ab, die tatsächlich ihren Glauben praktizieren, bleiben die Kirchen das Jahr über leer.

An Weihnachten scheint ein moralischer Wandel die Menschen zu erfassen. Hartgesottene Neokapitalisten, die sonst gegen jede, nicht durch Leistung belegte Zahlungen sind, spenden für gute Zwecke. Der Gesetzgeber, selber nach Gerechtigkeit bemüht, erlaubt seinerseits die Spenden steuerlich abzusetzen. Kirchen füllen sich, Truthähne werden gestopft, Mägen platzen. Geschenktische laufen über.

Schön sind auch die weihnachtlich erleuchteten Strassen. Muzak benebelt die Hirne, und wer seine Rechtschaffenheit unter Beweis stellen will tut gut daran, zwei bis fünf verschieden Einkaufsbeutel zum Wagen zu schleppen. Hier wird dann auch Gerechtigkeit wieder sichtbar: Wer keine Einkaufsbeutel durch die Strassen zieht, kommt sich vor wie ein Zuschauer. Der Riss, der zwischen Arm und Reich besteht, wird durch die fleißig einkaufenden Bürger noch sichtbarer. Wer kein Geld zum Verschenken hat, der kann sich das Jahr über doch in der Menge tarnen, wenn er sein Äußeres ein bisschen pflegt. Doch an Weihnachten hat er keine Chance.

Ist also, unter all dem Geschenkpapier, nur die nackte Realität? Gibt es den Weihnachtsmythos nur noch auf dem Papier? Wer ein Kind hat, oder die Chance hat mit Kindern zusammen die Adventszeit zu erleben, weiß, dass dem nicht so ist. Zumindest kleine Kinder haben immer noch nicht den Glauben an den Weihnachtsmann aufgegeben. Auch die Kirche, die uns ja oft hohl in ihren realitätsfernen Botschaften vorkommt, kann ein Ort der Meditation sein, wo der urchristliche Weihnachtsgedanke noch lebendig ist.

Letzten Endes sind auch die karitativen Einrichtungen, die an Weihnachten ihre Türen für die Mittellosen, Obdachlosen oder einfach nur die Einsamen öffnen, imstande, ein bisschen Brüderlichkeit zu vermitteln. Es ist tatsächlich so, dass man an diesen Tagen nachdenken kann. Man muss sich nicht von dem allgemeinen Konsumterror anstecken lassen. Ich habe mir selber vorgenommen, von dem allzu leicht geäußerten Sarkasmus Abstand zu nehmen. Denn einfach nur spotten, oder auch auf die Ausrede des eigenen, beschränkten, Budgets zurückzugreifen, scheint mir zu einfach.

Und ich glaube nicht, dass die Welt ohne das Weihnachtsfest wirklich besser dran wäre. Ich kann den Konsumberauschten, die ihre Freude durch Kaufen ausdrücken müssen, doch ganz tolerant bemitleiden. Denn die Geschenke, die sie kaufen, machen irgendjemanden froh. Oder sollten es wenigstens tun. Und wie schon gesagt: ist der oder die Beschenkte ein Kind, dann kann man in den leuchtenden Augen doch Unschuld und Optimismus entdecken. Und davon kann eine Welt nicht genug bekommen.

Ohne Zynismus also: arm sein als Chance? Für mich könnte dies ein Lebensmotto sein. Natürlich ist der Begriff relativ. Ich nehme als Schwelle zur Armut ganz einfach den Punkt, ab dem ich ohne Sozialhilfe nicht mehr überleben kann. Vor meinem Abstieg in diese Armut habe ich diese Überlegungen nicht angestellt; ich hatte sie nicht nötig. Ich habe gerne und oft über die anderen Mitkonsumenten gespottet, aber über den Sinn des Festes habe ich nicht reflektiert. Erst jetzt kann ich ermessen, was Verzicht heißt; ein Geschenk kaufen und mir selber dafür weniger leisten. Die Idee, gemeinsam zu feiern, ohne große Sprüche über Brüderlichkeit und christliche Freude zu verbreiten.

Es ist Weihnachten, und ich freue mich darauf.

Steve L.

Eine Bitte

In letzter Zeit hat die Stëmm vun der Strooss einen grossen Bedarf an Kleidern und Schuhen. Darum wollen wir alle Leser darauf aufmerksam machen, dass sie die Sachen, die sie nicht mehr brauchen hier in der 105, rue du cimetière in Bonnevoie abgeben können. Dies kann von der Unterwäsche, die sehr gefragt ist, bis zum Mantel sein. Wir wären Ihnen sehr dankbar für Ihre Unterstützung. Öffnungszeiten sind von montags bis freitags von 9 bis 17 Uhr.

Weihnachts-
mung



Für mich ist Weihnachten schön und lebendig, mit all den Lichtern, die einen fröhlich machen. Alles ist so hell beleuchtet, da der Schnee die Lichter reflektiert. Es ist irgendwie etwas Magisches in der Luft. Auch wenn Weihnachten nur einmal im Jahr ist, sollte man davon profitieren, um den Familienangehörigen oder den Freunden den einmal richtig zu zeigen, dass das Leben ohne sie nicht so schön wäre.

Man möchte sich wieder gern zu haben. Es ist eben das Fest der Liebe und der Fröhlichkeit. Man spürt es richtig. Jeder beschenkt jeden. Man sieht, dass es noch Leute auf der Welt gibt, die an ei-nen denken. Obwohl man Probleme hat wird man nicht in die Ecke geschubst. Alles ist eben wieder schön, wenn vielleicht auch nur für einen Moment. Streit ist Tabu und das tut einem echt gut in dieser Friede-Freude-Eierkuchen-Zeit.

Wenn es anders läuft, ist das vielleicht auch ein Grund dafür, dass sich so viele Leute in der Weihnachtszeit umbringen. Die be-kommen keine Geschenke und keine Belohnungen. Solche Me-nschen meinen, sie würden nicht mehr dazu gehören. Für die Bekannten sind sie ein Nichtsnutz. Sie fühlen sich von jedem verstossen. Sie haben das Gefühl, ein schlechter Mensch zu sein. Irgendwann können sie den Druck nicht mehr aushalten und dann kommt das, was kommen muss: sie ziehen einen Schlussstrich in ihrem Leben. Gerade solche Leute darf man Weihnachten nicht im Stich lassen oder vergessen, sonst könnte es schlecht enden.

Am schönsten finde ich an Weihnachten, dass jeder jedem seine Gefühle zeigen kann. Ich finde einfach, dass man an Weihnachten richtig spürt, dass es eine verzeihliche Stimmung ist. Für die Kleinen ist es auch irgendetwas Spannendes. Kinder lieben Überraschungen, wie auch die Erwachsenen.

Es ist einfach ein Fest der Freundschaft. Und das ist der springende Punkt für mich, dass ich diese Feier moralisch gesehen eben gut finde. Phsychologisch gesehen ist dieses Fest sehr wichtig für jeden, denn man kann dem anderen zeigen, dass er nicht allein auf der Erde ist und dass immer Leute da sind für ihn, in guten wie auch in schlechten Zeiten.

RickyE.

v.lenks n. riets:
De Ricky an de Steve déi sech niewwt der Zeitung vill em d'Radiosreportagen kèmmeren.



Nöel

Weihnachts-gedanken



Weihnachten!

Ach, was wird manchem da wieder so warm ums Herz und in der Seele. Was wird da wieder gespendet für allerlei Hilfsorganisationen. Ach ja, der arme Obdachlose vor der Tür wird auch nicht vergessen, auch wenn man sich das ganze Jahr über ihn aufgeregt hat und ihn beschimpft hat. Man hat auch schon mal die Polizei wegen ihm gerufen und gehofft, die würde ihn mitnehmen. Er passt ja nicht in eine schöne Wohngegend. Aber jetzt wo Weihnachtszeit ist, kann man so etwas nicht mehr machen.

Und dann diese Geschäftsmacherei: Jeder will das größte, das schönste und das beste Geschenk kaufen. Jeder will auch den größten und schönsten Baum haben. Und wenn das nicht der Fall ist, wenn jemand ein kleineres Geschenk oder einen kleineren und nicht so pompösen Baum hat wird er gleich doof angeschaut oder es wird hinter vorgehaltener Hand getuschelt.

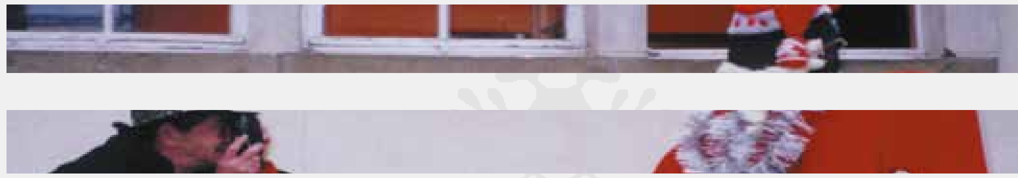
Und dann ist da auch noch das berühmte Weihnachtsfest in der Familie. Das ist auch so eine Sache. Während des ganzen Jahres nörgeln sie sich einander an, und dann an Weinachten ist plötzlich Friede, Freude, Eierkuchen. Und sie singen alle zusammen unter dem Tannenbaum "Stille Nacht, Heilige Nacht" oder andere Weihnachtslieder.
Was soll denn das ganze Getue um Weihnachten? Wenn die Menschheit nur während einer bestimmten Zeit Nächstenliebe zeigt, ist es nicht weit her damit. Oder?

JeanneS.



D'Jeanne hëllt och mool Kommanden vir Krëschtdaag op

www.Weihnachten 2002.lu



In unserer "e- society", scheint auch das Weihnachtsfest zunehmend seine traditionellen Stellenwerte einzubüßen. Nach dem Motto: Süßer die Kassen nie klingeln, beginnt die Vorweihnachtszeit neuerdings nicht erst mit dem Abbrennen der ersten Adventskerze, sondern bereits Wochen vor Allerheiligen. Eine Entwicklung, die das als schönstes Fest des Jahres gepriesene Weihnachtsfest fast schon zu einer vom Konsum gestempelten Farce degradiert. In den Regalen der Großkaufhäuser werden der Kundschaft seit Wochen Tannenbäumchen, Wand-und Fensterdekoration, Kugeln und Kerzen angeboten, die von ihrer Form und Farbe her mit dem traditionellen Christbaumschmuck nicht die geringste Ähnlichkeit aufweisen, sich dafür problemlos zur Dekoration einer künftigen Faschingsparty eignen dürften.

Daß viele Jugendliche und Kinder auf dem Weg in die Computer- und Videokassettenabteilung, diese kitschigen Weihnachtsutensilien nicht einmal eines Blickes würdigen, zeigt deutlich, welchen Stellenwert die heranwachsenden Generationen dem Weihnachtsfest noch beimessen. Das mag als normal empfunden werden, ist meiner Meinung nach aber bedauerlich. Der heutigen Jugend gehen neben den religiösen Aspekte alteingesessener Familienfeste auch andere, nicht minder wichtige Ansichten zum Fest von Christi Geburt verloren.

Früher rückten die Menschen gerade zum Weihnachtsfest ein Stück näher zusammen. Selbst Bettler und Obdachlose wurden als ebenbürtige Mitbürger gewürdigt und man liess sie mit einer Spende von Eßwaren und kleinen Geschenken am Fest der Freude teilnehmen. Wenn sich die gesamte Familie am Heiligabend vor dem geschmückten Tannenbaum versammelte, um gemeinsam die Kochkünste der Gastgeberin zu genießen, war oft so mancher innerfamiliäre Zwist beigelegt. Diese und viele andere Traditionen sind in unserer modernen Konsumgesellschaft leider nicht nur zur Weihnachtszeit verschwunden.

AlyP



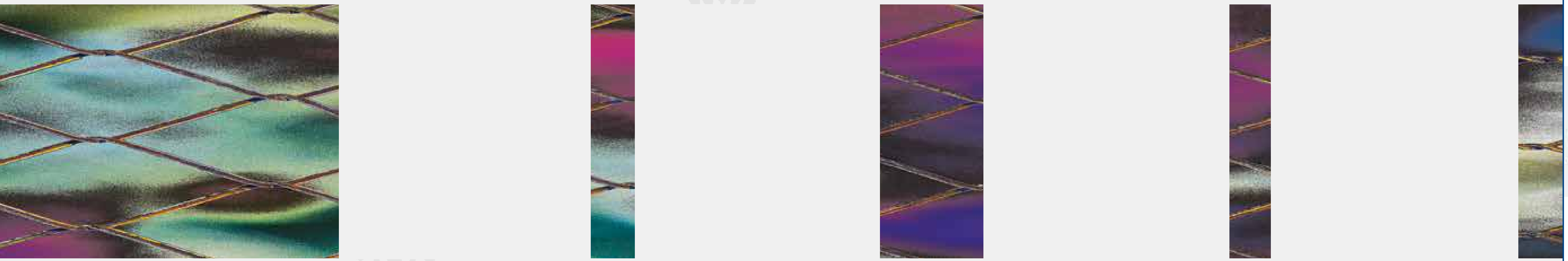
Den Aly als Paparazzi

Les fêtes en prison

Dans ce titre, il y aurait incompatibilité ? Pas du tout: les fêtes font partie de notre culture et de la vie quotidienne. Nous nous devons de penser à ceux qui les vivent autrement. Passer les fêtes loin des siens est une réalité.

La prison, c'est 500 à 600 personnes, pas très loin de chez nous, qui souffrent et qui sont privées des joies de la vie familiale. Pourtant, Noël c'est la fête de la paix, pour tout le monde. Et nous sommes tous concernés. Dehors, les personnes isolées se sentent abandonnées au moment des fêtes et pas mal d'angoisses et de déprimes surgissent. Que dire alors des personnes enfermées dans 12 m2 ?

Curieusement, la souffrance réside dans le fait que ceux qui nous aiment et qui sont en liberté



sont bien tristes de notre sort. Et c'est cela qui fait mal à chacun de nous. Nos familles, parents, frères, sœurs, enfants et, dans mon cas, un petit-fils, ne savent que faire pour nous soulager. Et nous, les détenus, nous culpabilisons. Et comme vivre en prison, c'est s'organiser mentalement, jour après jour, le mieux possible, la période des fêtes reste une réalité à subir.

Je salue ici les associations caritatives, aumônerie et visiteurs de prison qui, au-delà des croyances de chacun, essaient avec les moyens du bord de nous apporter des friandises, des cartes postales, des calendriers, des agendas et parfois du tabac et du café. Ces mêmes associations, tenant compte des enfants des détenus, essaient d'organiser des moments avec ceux-ci, dans une ambiance de fête. Les quelques joies et la chaleur que nous pouvons donner aux nôtres sont tellement importantes pour le moral de tous.

Et même le personnel compatit dans ces périodes. Je me souviens qu'à Schrassig, étant au secret et donc dans l'impossibilité de partager le repas de Noël avec mes compagnes, celles-ci m'avaient fait parvenir les différents plats qu'elles avaient préparés, avec les ingrédients qu'elles avaient cantinés, de leur poche. J'ai été très touchée de ne pas avoir été oubliée, d'autant plus que c'est avec leur argent qu'elles m'ont offert cela. Heureusement que la solidarité existe dans ce qu'on appelle les milieux défavorisés, car c'est un point à souligner, celui qui se trouve en prison sans argent vit les fêtes encore plus durement.

Aujourd'hui, je ne sais pas si elles ont toujours le droit de se partager le repas de Noël, ensemble dans une salle aménagée pour l'occasion. Dans d'autres prisons, cette faveur n'existe pas. Le repas est pris comme celui de tous les jours, en cellule, seule ou avec la personne qui partage la cellule. C'est désolant que cette période n'accorde pas un peu de baume au cœur à chacun. Car dans ce cas, la solidarité ne joue que par unité de cellule.

Mais Noël ce n'est pas qu'un repas. C'est une période de paix et en prison, nous sommes loin du stress des villes. L'on peut redonner à cette fête son essence première, chrétienne si l'on est croyant, et je le suis. Cette période d'espoir nous donne des ailes pour prendre de bonnes résolutions pour l'an nouveau qui se pointe et pour se donner les moyens d'essayer de vivre le moins égoïstement possible. Nous devons éviter de nous exclure nous-mêmes. Il y a assez de paramètres dans la société qui s'en chargent déjà pour nous.

Renée F. 

Que celui ou celle qui sait lire, lise et partage ce journal avec celui ou celle qui n'a pas pu apprendre à lire

Ambulanz-Spidol op Rieder

- Consultations médicales gratuites
2 fois par mois à partir de 19h30, devant l'entrée du Centre Ulysse 3, dernier Sol, L-2543 Luxembourg.

- Pour plus de renseignements, appelez le 49 02 60

- Gratis medizinische Behandlungen
zweimal im Monat ab 19h30, vor dem Haupteingang des Centre Ulysse 3, dernier Sol
L-2543 Luxemburg

- Für weitere Auskünfte:
Tel : 49 02 60



Christmas at Objective Plein Emploi

The name speaks for itself; almost everyone in this organisation is trying to better themselves, or someone else, in one way or another. One of its founders, John Castegnaro, has united the unemployment office, the social assistance and called upon the government to help different groups of people in distress. Distress for one, can be a small problem for another. With professional manipulation, the job market is opening up and to cater to these new demands, there has to be a way to educate the population to its domestic needs. Only with the help and assistance of good-minded, qualified volunteer workers, can this program succeed and the individual, as an individual, be helped. You can lead a horse to water, but you can't make him drink. So ride a thirsty horse.



Our ghostwriter from Canada

It's a dark, gloomy horizon, when you're on the street, only to find out your profession is not needed and you end up in a poor financial situation. It doesn't take long before social assistance takes over to protect and support the individual. The government covers the cost, and a few people find the amount comfortable to live on, and prefer to stay that way. If people have a strong will to remain what they are, they will find the way, to stay that way. Being on ATI, is and should not be considered a permanent situation. RMG is for the individuals that cannot work and probably shouldn't be anyway. I know some people that would be dangerous to work with, if they had to, so leave that for the needy.

To combat this situation, Objective Plein Emploi was developed to offer formations and on-the-job training to those who wish to better their chances on receiving a permanent job. These formations are normally of short duration, but have a good mixture of theory and practical experience. With the joint efforts of the OGBL and the LSAP, OPE can combat long-term unemployment, the inactivity of the unemployed, and put people back into the job market where they are needed and when they are needed.

Re-insertion or getting back to the real world is not as easy as it would sound. It involves working and learning with others. Most of the people I'm talking about are between the ages of 30 and 50. As for myself, (Jack of all trades, Master of none) I'm tired of changing jobs every 2-3 years. At 46, it's time to settle down somewhat. That does not mean that there is no work for people who have been away from the job market for some time, but it does mean, that it will limit them in one way or another.

Streamlining someone into a job that no one wants, is the best way to train someone. Let them know and feel what the job is like. Then they can decide if they want to do that for the rest of their lives. It's easier to walk away from something you don't like, than to cope with it for a short period of time and ending up on the never-ending road of dead-end jobs.

For some, Christmas means a time of joy and happiness to be shared with children and loved ones. On the job, OPE tries to promote teamwork, and to accent the Christmas spirit, most of the workers at OPE will be dining with their workgroup and co-workers, which normally includes the mayor.

May the year 2003, start with new projects involving a better development of the job placement and new and better re-education programs. Only with the help of political and social assistance can the real purpose of re-insertion programs be fulfilled. As we lower the unemployment rate, we must not forget that the unemployed in Luxembourg is the only source for human resources. Educating these people can only better the job market and the best system to fight unemployment and protect the individual by letting the individual better themselves. As John Castegnaro fights on many frontiers, to give us a chance to better ourselves, by ourselves let's rally to his call, when he asks us to help ourselves.

gen

D' ganz Equipe vun der Stëmm wënschen Iech e schéinen Chreschtdach an e gudde Rutsch an d' neit Joer



Das Geschenk- Abo

▶Ihre Freunde und Bekannte kennen d'Stëmm vun der Strooss nicht? Das können sie ändern!

▶Verschenken sie einfach ein Jahresabonnement.
Ob zum Geburtstag, zu Weihnach-ten oder einfach so: Die Stëmm vun der Strooss ist in jedem Fall ein gutes Geschenk.

▶Und so einfach geht's:
Sie überweisen 15 € auf das Konto 2100/0888-3 bei der Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat und schicken uns eine Postkarte mit ihrer Bestellung und der Anschrift des Beschenkten an Stëmm vun der Strooss asbl, 105, rue du cimetière, L-1338 Luxembourg,
oder Sie füllen den Coupon aus und schicken ihn uns zu:

Das Jahresabonnement geht an:

Name

Vorname

Straße

Plz / Ort

Hiermit bestätige ich die Bestellung:

Name

Vorname

Straße

PLZ / Ort

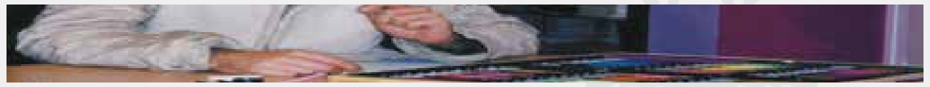
Den Betrag von 15,00 € überweise ich auf folgendes Konto:
Konto 2100/0888-3 bei der Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat

Datum, Ort Unterschrift

Stëmm vun der Strooss

Nöel

Die Entstehung von Weihnachten vom Anfang bis heute!



Weihnachten ist für viele Leute nur noch ein Fest, bei dem man einander beschenkt, ein bisschen zusammen hockt, lacht, spaßt und nachher fährt man getrennte Wege nach Hause. Meist hört und sieht man die Leute, mit denen man feiert, nur an diesen Festtagen. Daher finde ich, dass man wissen sollte, weshalb man religiöse Feste wie Weihnachten feiert. Machte ich mich also auf die Suche nach der Entstehung des Weihnachtsfestes und der Entwicklung vom Anfang bis heute.



Numm: Van Gogh,
Virnumm: Roman a net Vincent

Also: Weihnachten wird von uns zur Geburt Christi gefeiert. Es ist eingebunden in den Weihnachtsfestkreis des kirchlichen und weltlichen Brauchtums, welcher mit dem ersten Advent beginnt und bis zum 2ten Februar dauert. Das Fest selbst erstreckt sich heute auf drei Tage vom 24.12. bis 26.12. Der eigentliche Tag der Geburt Christi wurde erst im 4. Jahrhundert auf den 25.Dezember festgelegt.

Im 4ten Jahrhundert stand die römisch-katholische Kirche durch andere Kulte wie z.B. dem Mithraskult und anderen germanischen Festtraditionen unter starkem Druck. Bei all diesen Kulten begannen am 25sten Dezember die Hauptfesttage mit großen Feierlichkeiten. Um diese populären Festtage beizubehalten, sie aber zu christianisieren, war man der Meinung, das Geburtsfest Christi wäre dazu am besten geeignet.

Konstantin der Große (um 280 bis 337) erkannte als erster christlicher Kaiser im Jahre 313 Jesus als Sohn Gottes an. Als wesensgleiche Gottheit wurde Christi im Jahre 325 legitimiert. Sein Geburtstag wurde auf den 25sten Dezember festgelegt und unter Papst Liberius, im Jahre 354, erstmals gefeiert. Als gesetzlicher Feiertag wurde dieser unter Justinian (483 bis 565) eingeführt.

In einem Gedicht, das vom bayerischen Spielmann und Spruchdichter Spervogel verfasst wurde, tauchte das Wort Weihnachten im Jahre 1170 das erstemal auf. Die älteste Erwähnung eines geschmückten Weihnachtsbaumes geht auf die Freiburger Bäckerzunft im Jahre 1419 zurück. Der Siegeszug des Weihnachtsfestes setzte sich erst seit dem 17ten Jahrhundert im privaten Bereich durch. Weitere weihnachtliche Dekorations- und Brauchformen entwickelten sich in den aristokratischen und bürgerlichen Kreisen die schließlich im 19ten Jahrhundert zu einer geschlossenen Erscheinung zusammenwachsen und bis heute das traditionelle Weihnachtsfest bestimmen.

Am Anfang des 19ten Jahrhunderts wandelte sich das religiöse Fest zu einem Bescher- und Familienfest. Vor allem in den ländlichen Gegenden dauerte es noch bis Ende des Jahrhunderts bis das Weihnachtsfest auch dort üblich wurde. Die Bescherung am 24sten Dezember ist eine symbolhafte Handlung in Anlehnung an die Gaben der Weisen aus dem Morgenland. Noch bis um 1900 wurden vornehmlich am 6ten Dezember oder erst gar am Neujahrstag die Geschenke verteilt.

Fester Bestandteil und Ablauf des traditionellen Weihnachtsfestes ist seit langem, dass man gemeinsam zur Christmette geht, den Weihnachtsbaum schmückt, vor dem Weihnachtslieder gesungen werden, bevor dann die Bescherung stattfindet und das Weihnachtsessen verzehrt wird. Es bestehen daneben noch regionale und individuelle familiäre Weihnachtsbräuche, die von Generation zu Generation weitergegeben und weitergeführt werden.

RomanB.

L'histoire de Désirée et Charles-Eduard : Le divorce
Désirée est enceinte et attend deux jumeaux. Charles-Eduard demande le divorce. Pourquoi ?

Réponse : Il est sûr du premier, mais pas du second

La Stëmm côté bec fin : Carpe ou maquereau ou chinchard
Vider le poisson. Ajouter sel et poivre. Couper le bord en petits morceaux. Ajouter échalotes et persil. Faire cuire 99 minutes et mélanger avec du pain trempé. Ajouter 1 œuf. Farcir le poisson. Mettre au four, thermostat 7 pendant 5 minutes. Napper le tout de crème et repasser au four pendant 5 minutes. Servir, c'est prêt.

Astuce :
La meilleure façon de cuire des gnocchis ou des tortellinis est de les faire bouillir dans un verre de lait

Jeux de mots horizontaux
Si vous réussissez à trouver le pays, sa capitale et sa monnaie, renvoyez-nous votre bulletin réponse au 105, rue du cimetière L-1338 Luxembourg et vous gagnerez un T-Shirt de la Stëmm vun der Strooss.

Pays:

	A		-				I		
	L			-					E
		D					I		
			Z	I					
		I	-	L					
	Q					U			
		N					E		
		A							
B					L				
	N		O						

Capitale:

S			-						
	L			-					
		O							
			K						
				I					
					A				
						O			
						E			
					O				
				O					

Monnaie:

L								I	
							O		
						N			
					A				
			O						
			P						
K									
	U								
		G							
			I						



Marcel, cordon bleu au sein du Treffpunkt et animateur dans la rédaction

MarcelK

REPORTAGE

Mir haaten déi grouss Eier Tango TV wärend 2 Deeg ze begleeden, daat heescht si wollten am Fong gesin, wéi den Alldaag vun engem Jonken op der Stross ass. Jo, dir hutt richteg héieren, daat get et och hei zu Lëtzebuerg. Déi meeschten Leit wessen daat net, oder wellen et net wessen mee et ass nu mol esou !

Ugefaang haaten mer mat der Sich no engem Jonken deen sech bereet erklärt hätt, vun Tango gefilmt ze gin op sengem guer net esou einfachem Wee duerch d'Liewen ! Oh wonner, mir hun esou guer een fonnt : den Dan. Hien war bereet eis mat op den Tour ze huelen ! Wéi mer der Reporterin, dem Raphaelle, gesoot hun wou vir vill Jonker den Daag ufängt, huet hat geduecht, mir géifen hat veraaschen. Mee nee, et ass einfach nemmen d`Wouerecht !


D'Equipe vun Tango TV op hiirem Reportage an den Squaten

Mir sin also dem Dan nogaang an wou huet daat eis hingefouert ? Mee bei de Paschtouer! Deen gudden Mann get nämlech deene Jonken an iwerhaapt den Opdachlosen 1€ Heimat och een merci un Ierch, Här Paschtouer.

Sou, elo hun mer 1€ an waat elo ? Entweeder get sech, wann een zesummenleet, e Pack Tubak vun 1,50€ kaaf oder et gin, wéi an desem Fall, 3 Bechsen Béier kaaf. Vir déi Jonk ass et ganz oft de Fall, datt si zu Alkhol oder aaneren Rauschmëttelen gréifen, well si de Misère esou besser verdroen. Trotz dem Misère deen mer am Fong wollten weisen, haaten mer desen Moien aawer zimlech Spaass, well daat Ganzt jo aawer e bessen gestallt war. Et ass nämlech net emmer esou lëschteg wann een daat Daag vir Daag ouni Kamera mecht.

Den Dan, eisen Haaptduersteller, huet seng Saach wirklech gutt gemaach ! Hien huet dem Kameramann gutt nogelauschtert, esou datt et net gespillt eriwer koum, zum Beispill net an d'Kamera kucken wärend hien gefilmt gouf. Mir hun den Dan also Moies begleed, mir sin him nogaangen wou hien Kollegen gesin huet, daat heescht wou et bessen méi lëschteg zou gaang ass. Zesummen ass den Misère nämlech méi liicht z'erdroen. Mir wollten aawer och weisen, wéi et ass wann een e bessen méi eleng ass, daat heescht am Fong och méi traureg oder noodenklech ass. Jo, jo, och eis Stroossekanner hun Gefiller, och wann déi Gefiller oft mat Féiss getrëppelt gin. D'Equipe vun Tango wollt am Fong e Jonken deen ganzen Daag filmen, an desem Fall den Dan, deen haat och zougestëmmt, mee esou géint 11 Auer haat hien aawer e wichtegen RV. Hien huet eis verlooss an huet eis e RV 2 Stonnen méi spéit gin. Ech war mer schon baal secher, datt daat vir deen Daag déi läschten Kéier wär, wou mir den Monsieur géifen gesin. Keen Dan méi do an waat elo ? Mir sin an d'Stëmm iessen gaang an hun eis zesummen mat Tango iwerluecht, waat mer Mëttes nach filmen kéinten. Mir haaten jo keen Haaptduersteller méi. Wéi mer eis eenz waren, datt mer op jidde Fall irgendeng aaner Persoun fannen missten déi mer filmen kéinten hun mer den Remy (18) an seng Frendin Christina (23) e bessen op hiirem Wee begleet. Si sin gefilmt gin wéi si Arm an Arm duerch d'Liewen gin. Et sin zwou jonk Persounen déi hiiren Wee zesummen am Foyer Ulysse maachen mussen. Dest ass am Fong déi läscht Statioun virun der Strooss. Vir eng Koppel ass et ganz bestemmt net déi ideal Plaatz well si zum Beispill keen Bett zesummen deelen kennen, waat vir eng Koppel an desem Alter jo aawer normal sollt sin. Si sin och interviewt gin an goufen heibei gefroot, op si sech eng Zukunft mateneen, daat heescht Famill an Kanner, virstellen kéinten. Si hun, an méngen Aan, e bessen schnell mat jo geäntwert.


Ouni Waasser, ouni Stroum an ouni Heizung ass et schon ganz schéin haart




Och mat enger waarmer Decken ass et schwéier d'Keelt auszehaalen

Mir haaten e bessen Pech, well och des zwee Acteuren irgendwéi abhanden komm sin. An waat elo ? Improvisatioun ! Wou fënnt een zimlech heefeg Jonker op der Strooss ? Op der Gare. Mir hun eis also op den Wee gemaach vir do villeicht nach e Jonken ze fannen deen eis e klengen Ableck an saïn Liewwen géif gin. Déi meescht déi mer gefroot hun, hun nee gesoot ! Si wollten net gefilmt gin, waat ech och ganz gutt verstinn. Si hun Angscht hiir Elteren kéinten si gesin, verschiddener schummen sech, aanerer hun Angscht virun der Police asw…

No längerem hin an hir hun mer dun schlussendlech aawer nach zwou Persounen fonnt déi eis de Rescht vum Daag mat Tango TV begleeden wollten. Dest war och eng Koppel, nämlech d'Veronique (21) an den Mich (36). Si hun eis mat bei sech heem geholl, an hiiren esou genannten « squat ». Daat sin Heiser déi eidel stin an déi vun deenen Leit benotzt gin déi keen richtegen Daag méi iwwert dem Kapp hun. Hei fannen mer och keen Stroum an kee Waasser, waat esou vill heescht wéi datt enn déi « normalsten » Saachen vun der Welt hei net kann maachen, wéi sech wäschen oder Café drenken. Hei kennt de Poubellswoon och net sou datt sech den Dreck am Squat och heeft.

Tango TV war sichtlech geschockt. D'Raphaelle huet gemengt, déi Keelt géif duech Muerch an Schank goen. Daat ass net ganz falsch gewierscht mee et waren nach keng minus Graaden. D'Veronique an de Michel wunnen do mat enger aanerer Koppel. An hiirem doheem goufen si nach interviewt an dun war den Daag esou gutt wéi gelaaf. Waat vir déi eng Alldaag ass, ass vir déi aaner zimlech onverständlech datt et daat an eiser Wuelstandsgesellschaft iwerhaapt get.

Vir mech war deen Dag mat Tango TV och eng Erfarung wärt. Et war wirklech flott de Leit vun Tango TV nozekucken wéi si schaffen an ech hoffen datt genug Leit den 15. Dezember Tango TV gekuckt hun. Ech hoffen datt si sech e puer Gedanken maachen iwwert de Problem vun de Jonken déi op der Strooss sin an sech d'Froo stellen, op daat wirklech esou normal ass.

GuyG.


Dréiaarbechten am aalen Casino virun der 10ème 1 artistique vum Lycee technique des Arts et Metiers

// Leserbrief //

Sind Invalidenrentner die Doofen der Nation bei der Wohnungssuche?

Ich bin Invalidenrentnerin und auf Wohnungssuche. Meine derzeitige Wohnung liegt in Bonnevoie. Aber diese Wohnung ist nicht gerade das Gelbe vom Ei. Im Juni soll sie abgerissen werden.

Ich habe mich schon mehrmals bemüht, eine andere Wohnung zu bekommen. Aber das ist so eine Sache, wenn man die Invalidenrente bezieht. Geht man eine Wohnung besichtigen, die nicht zu teuer ist und die einem auch noch gefällt, bekommt man immer dasselbe zu hören. Der Wohnungseigentümer hätte lieber eine Person die regelmäßig arbeiten geht.

Warum glauben diese Wohnungseigentümer, es wäre für sie sicherer einen Mieter mit einer regelmäßigen Arbeit in seiner Wohnung zu haben als eine Person mit einer Invalidenrente? Sind diese Herrschaften denn falsch oder schlecht informiert? Wenn ja, muss man sie aufklären. Eine Invalidenrente ist eine größere Sicherheit als ein Gehalt. Eine Invalidenrente hat man ein Leben lang, aber ein Gehalt nicht unbedingt! Ein Gehalt kann man von einem Tag auf den anderen verlieren. Eine Invalidenrente nicht. Eine Invalidenrente ist also sicherer als ein Gehalt, oder?

JeanneS.

Vous désirez vous abonner au journal? Rien de plus facile!

Vous désirez vous abonner au journal ? Rien de plus facile!
Il vous suffit de virer 15 € sur le compte n° 21000-0888-3 de la BCEEL avec la communication "abonnement". Vous recevez alors tous les deux mois le nouveau numéro de la Stëmm vun der Strooss.

Equipe redactionelle :
Alexandra Oxacelay, Susanne Wahl, RomanB, MarcelK, TomK, AliP, gen, RenéeF, SteveL, GuyG, RickyE, FränkB, PaulL, JeanneS, BertrandM

Photos:
PaulL, AliP, AlexandraO, GuyG

Layout:
modell & design

Impression:
Imprimerie Faber



Stëmm vun der Strooss a.s.b.l. est conventionnée avec le Ministère de la Santé. Vous pouvez soutenir nos actions par des dons (compte n°2100-0888-3 de la BCEEL) ou nous aider bénévolement. L'association travaille en étroite collaboration avec la Croix Rouge luxembourgeoise. Les articles signés ne reflètent pas nécessairement l'opinion de l'association.

Retrouvez toute l'équipe rédactionnelle dans l'émission D'Stëmm vun der Strooss: Informatiounen vun der Strooss vir d'Leit opp der Strooss, diffusée le quatrième mardi de chaque mois, de 18h30 à 20h, en direct du studio de Radio ARA, sur les fréquences 103,3 et 105,2.

Rédaction:
105, rue du cimetière
L-1338 Luxemoburg/ Bonnevoie
Tél: 49 02 60 Fax: 49 02 63
http://www.stemm-vun-der-strooss.lu